

◎北西大西洋の漁業に関する国際条約の部会の  
構成国及び規制措置に関する議定書

(略称) 北西大西洋漁業条約の部会構成国  
及び規制措置に関する議定書

昭和四十四年十月一日	ワシントンで作成
昭和四十六年十二月十五日	効力発生
昭和四十五年五月八日	国会承認
昭和四十五年六月九日	加入の閣議決定
昭和四十五年七月一日	加入書の寄託
昭和四十六年十二月十五日	わが国について効力発生
昭和四十七年一月二十五日	公布及び告示
(条約第一号)	

目次	ページ
前文	四二一
第一条 条約第四条2の改正	四二一

第 二 条	条約第七条 2 の改正	四二二
第 三 条	条約第八条 1 の改正	四二二
第 四 条	署名、批准、加入、効力発生等	四二三
第 五 条	原本、認証謄本等	四二三
末 文		四二四

北西大西洋の漁業に関する国際条約の部会の構成国及び  
規制措置に関する議定書

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名され、その後改正された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「条約」という）の当事者である政府は、条約に基づいて設置された部会の構成国の決定のために一層妥当な基礎を定めることを希望し、北西大西洋漁業国際委員会の提案することができると希望し、規制措置に対して一層大きな弾力性を与えることを希望して、次のとおり協定する。

第一条

条約第四条2を次のように改める。

2 部会の構成国は、委員会が毎年検討する。委員会は、関係部会と協議することを条件とし、関係小区域における魚類の実質的漁獲の現状又は条約区域におけるたてこあざらし及びずきんあざらしの実質的漁獲の現状を基礎として、各部会の構成国を定める権限を有する。もつとも、小区域に隣接する海岸線を有する国の締約政府は、その小区域の部会に代表を出す権利を有する。

北西大西洋漁業条約の部会構成国及び規制措置に関する議定書

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES  
RELATING TO PANEL MEMBERSHIP  
AND TO REGULATORY MEASURES

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of 8 February 1949, which Convention as amended is hereinafter referred to as the Convention, desiring to establish a more appropriate basis for the determination of representation on the Panels established under the Convention, and desiring to provide for greater flexibility in the types of fisheries regulatory measures which may be proposed by the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries, agree as follows:

ARTICLE I

Paragraph 2 of Article IV of the Convention shall be amended to read as follows:

"2. Panel representation shall be reviewed annually by the Commission, which shall have the power, subject to consultation with the Panel concerned, to determine representation on each Panel on the basis of current substantial exploitation of the stocks of fish in the subarea concerned or on the basis of current substantial exploitation of harp and hood seals in the Convention Area, except that each Contracting Government with coastline adjacent to a subarea

第二条

条約第七条2を次のように改める。

- 2 各部会は、科学的調査並びに経済的及び技術的考慮を基礎として、締約政府が第八条1の規定の範囲内においてとるべき共同措置を委員会に勧告することができる。

第三条

条約第八条1を次のように改める。

- 1 委員会は、部会の勧告に基づき、かつ、科学的調査並びに経済的及び技術的考慮を基礎として、条約区域における国際漁業をささえている魚類の資源の最適の利用を実現することを目的とする締約政府の共同措置のための適当な提案を寄託政府に伝達する。

shall have the right of representation on the Panel for the subarea."

ARTICLE II

Paragraph 2 of Article VII of the Convention shall be amended to read as follows:

- "2. Each Panel, upon the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, may make recommendations to the Commission for joint action by the Contracting Governments within the scope of paragraph 1 of Article VIII."

ARTICLE III

Paragraph 1 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

- "1. The Commission may, on the recommendations of one or more Panels, and on the basis of scientific investigations, and economic and technical considerations, transmit to the Depositary Government appropriate proposals, for joint action by the Contracting Governments, designed to achieve the optimum utilization of the stocks of those species of fish which support international fisheries in the Convention Area."

#### 第四条

- 1 この議定書は、条約の当事者であるすべての政府のため、署名及び批准若しくは承認又は加入のために開放される。
- 2 この議定書は、条約の当事者であるすべての政府から、批准書若しくは承認書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。
- 3 この議定書が署名のために開放された後に条約に加入する政府は、同時にこの議定書にも加入する。
- 4 アメリカ合衆国政府は、条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書又は承認書及び受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

#### 第五条

- 1 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。
- 2 この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものと

北西大西洋漁業条約の部会構成国及び規制措置に関する議定書

#### ARTICLE IV

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.
2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all the Governments parties to the Convention.
3. Any Government which adheres to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.
4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

#### ARTICLE V

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.
2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of

北西大西洋漁業条約の部会構成国及び規制措置に関する議定書

四二四

し、その後は、加入のために開放される。

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

末  
文

千九百六十九年十月一日にワシントンで、英語によつて作成した。

カナダのために

A・E・リッチー

千九百六十九年十月十日

デンマークのために

トルベン・ロンネ

千九百六十九年十月十五日

ドイツ連邦共和国のために

ロルフ・パウルス

千九百六十九年十月三日

fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this first day of October 1969, in the English language.

FOR CANADA:

*A. E. Ritchie*  
October 10, 1969

FOR DENMARK:

*Torben Rønne*  
October 15, 1969

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

*Rolf Paulus*  
October 3, 1969.

フランスのために

シャルル・リュセ

千九百六十九年十月十三日

アイスランドのために

イタリアのために

エジディオ・オルトーナ

千九百六十九年十月十四日

ノールウエーのために

アーネ・グンネング

千九百六十九年十月十四日

ポーランドのために

イエジー・ミハロフスキ

千九百六十九年十月十四日

ポルトガルのために

ルーマニアのために

北西大西洋漁業条約の部会構成国及び規制措置に関する議定書

FOR FRANCE:

*Charles Lucet*

*October 13<sup>th</sup> 1969*

FOR ICELAND:

FOR ITALY:

*Edoardo Agnelli*  
*October 14<sup>th</sup> 1969*

FOR NORWAY:

*Olav Juvenius*  
*October 14, 1969*

FOR POLAND:

*Jędrzejowski*  
*October 14<sup>th</sup> 1969*

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:

北西大西洋漁業条約の部会構成国及び規制措置に関する議定書

四二六

スペインのために

メリー・デル・ヴァル

千九百六十九年十月十五日

FOR SPAIN:

*Mary del Val*

15<sup>th</sup> October 1969.

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

エドワード・E・トムキンス

千九百六十九年十月六日

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

*Edward E. Tomkins*

October 6, 1969.

アメリカ合衆国のために

ドナルド・L・マッカーナン

千九百六十九年十月十日

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

*Donald L. McNamee*

October 10, 1969

(参考)

この議定書は、一九四九年二月八日にワシントンで署名された北西大西洋の漁業に関する国際条約（昭和四十五年二国間条約集・条約集第一九三八号参照）に基づいて設置された部会の構成国の決定のために妥当な基礎を定めることを目的とし、北西大西洋漁業国際委員会の提案することができる漁業規制措置に対して一層大きな弾力性を与えることを定めている。